

А

Е.В. Терехова

**ДВУСТОРОННИЙ ПЕРЕВОД
ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ**
(с элементами скорописи в английском языке)

Учебное пособие

2-е издание, стереотипное

Москва
Издательство «Флинта»
2012

УДК 811.111=161.1=03(075.4)
ББК 81.2Англ-7
Т35

Терехова Е.В.

Т35 Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е.В. Терехова. – 2-е изд., стер. – М. : Флинта, 2012. – 320 с.

ISBN 978-5-89349-955-1

Цель пособия — помочь студентам развить умения и навыки двустороннего письменного и устного перевода. Пособие содержит элементы скорописи, упражнения, тексты для самостоятельного анализа и перевода.

Для студентов, аспирантов, преподавателей вузов, переводчиков практиков.

УДК 811.111=161.1=03(075.4)
ББК 81.2Англ-7

ISBN 978-5-89349-955-1

© Издательство «Флинта», 2012

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	4
Глава I. Политические проблемы стран АТР	11
1. География/политика стран АТР	11
2. Политика и история стран АСЕАН	38
3. Страны АТР: политика в действии	63
4. Гуманитарные проблемы стран АТР	67
Тексты для самостоятельного чтения и перевода	82
Глава II. Экономические проблемы стран АТР	109
1. Индонезия:	
Chinese Bear The Brunt Of Anger	109
2. Япония:	
Finance Scandal Tars Mr. Clean	111
3. Индонезия:	
1. Economic Slump Makes Boomers Nervous: Poll	113
2. U.S. Hypocrisy in Indonesia	118
4. Страны АТР:	
1. Exxon Mobil Not Ready To Resume Aceh, Indonesia Gas Production	122
2. Новые проекты Exxon Mobil в странах АТР	124
Тексты для самостоятельного чтения и перевода	128
Глава III. Организация объединенных наций и ее миссия	140
1. ООН, её цели, задачи, структура	140
2. Деятельность ООН по поддержанию мира в Азии	158
3. ООН и её участие в экономическом развитии стран АТР: АСЕАН, АПЕК	183
Тексты для самостоятельного чтения и перевода	212
Приложения	245
Иллюстративный материал	245
I. Основные дефиниции переводческих трансформаций ..	250
II. Диагональная система записи текста	261
III. Компрессия как способ избежать многословия в тексте ..	264
IV. Скоропись в английском языке. 100 наиболее часто используемых скорописных знаков	266
V. Словарь-минимум лексики общественно-политических и экономических текстов с синонимическими рядами (для студентов по специальностям международные отношения и политология)	274
Библиография	316